Porównanie tłumaczeń Estery 9:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dziesięciu synów Hamana, syna Hamedaty, gnębiciela Żydów, zabili, lecz po ich mienie nie wyciągnęli swej ręki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dziesięciu synów Hamana, syna Hamedaty, gnębiciela Żydów. Jednak po ich mienie nie wyciągnęli ręki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tych dziesięciu synów Hamana, syna Hammedaty, wroga Żydów, zabili, ale po łupy nie wyciągnęli swej ręki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziesięciu synów Hamana, syna Hamedatowego, nieprzyjaciela żydowskiego, zabili; ale na łupy ich nie ściągnęli ręki swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które pobiwszy, łupów z majętności ich tykać się nie chcieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dziesięciu synów Hamana, syna Hammedaty, ciemięzcy Żydów, ale po ich majątek nie wyciągnęli ręki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tych dziesięciu synów Hamana, syna Hammedaty, gnębiciela Żydów, wymordowali, lecz na ich mienie swej ręki nie podnieśli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – tych dziesięciu synów Hamana, syna Hammedaty, wroga Żydów, zabili, ale nie wyciągnęli ręki po ich mienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz dziesięciu synów Hamana Pyszałka, syna Hammedaty, który był wrogiem Żydów. I zagrabili ich mienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dziesięciu synów Hamana, syna Hammedaty, wroga Żydów. Ale po łup ręki nie wyciągnęli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | десятьох синів Амана, сина Амадата Вуґея, ворога юдеїв, і ограбили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zabili dziesięciu synów Hamana, syna Hamedaty, ciemięzcy Judejczyków. Lecz na łupy nie wyciągnęli swojej ręki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dziesięciu synów Hamana, syna Hammedaty, który był wrogi Żydom, pozabijali; lecz po lupy nie wyciągnęli swej ręki. |